

Research Methodologies In Translation Studies

[#translation studies research](#) [#research methodologies](#) [#translation research methods](#) [#academic research design](#)
[#qualitative quantitative research](#)

Explore the diverse research methodologies essential for conducting effective studies within the expansive field of translation studies. This resource delves into various approaches, from qualitative and quantitative research designs to specific translation research methods, guiding scholars in structuring their academic investigations for impactful findings.

We believe in democratizing access to reliable research information.

Thank you for choosing our website as your source of information.

The document Translation Research Methods is now available for you to access.

We provide it completely free with no restrictions.

We are committed to offering authentic materials only.

Every item has been carefully selected to ensure reliability.

This way, you can use it confidently for your purposes.

We hope this document will be of great benefit to you.

We look forward to your next visit to our website.

Wishing you continued success.

Across digital archives and online libraries, this document is highly demanded.

You are lucky to access it directly from our collection.

Enjoy the full version Translation Research Methods, available at no cost.

Research Methodologies in Translation Studies

As an interdisciplinary area of research, translation studies attracts students and scholars with a wide range of backgrounds, who then need to face the challenge of accounting for a complex object of enquiry that does not adapt itself well to traditional methods in other fields of investigation. This book addresses the needs of such scholars – whether they are students doing research at postgraduate level or more experienced researchers who want to familiarize themselves with methods outside their current field of expertise. The book promotes a discerning and critical approach to scholarly investigation by providing the reader not only with the know-how but also with insights into how new questions can be fruitfully explored through the coherent integration of different methods of research. Understanding core principles of reliability, validity and ethics is essential for any researcher no matter what methodology they adopt, and a whole chapter is therefore devoted to these issues. Research Methodologies in Translation Studies is divided into four different chapters, according to whether the research focuses on the translation product, the process of translation, the participants involved or the context in which translation takes place. An introductory chapter discusses issues of reliability, credibility, validity and ethics. The impact of our research depends not only on its quality but also on successful dissemination, and the final chapter therefore deals with what is also generally the final stage of the research process: producing a research report.

Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies

Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies encompasses all stages of the research process that include quantitative research methods, from conceptualization to reporting. In five parts, the authors cover: • sampling techniques, measurement, and survey design; • how to describe data; • how to analyze differences; • how to analyze relationships; • how to interpret results. Each part includes references to additional resources and extensive examples from published empirical work. A quick reference table for specific tests is also included in the appendix. This user-friendly guide is the essential primer on quantitative methods for all students and researchers in translation and interpreting

studies. Accompanying materials are available online, including step-by-step walkthroughs of how analysis was conducted, and extra sample data sets for instruction and self study: <https://www.routledge.com/9781138124967>. Further resources for Translation and Interpreting Studies are available on the Routledge Translation Studies Portal: <http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies>.

Digital Research Methods for Translation Studies

Digital Research Methods for Translation Studies introduces digital humanities methods and tools to translation studies. This accessible book covers computer-assisted approaches to data collection, data analysis, and data visualization and presentation, offering authentic examples of these approaches in both translation studies research and projects from related fields. With a diverse range of examples featuring various contexts and language combinations to ensure relevance to a wide readership, this volume covers the strengths and limitations of computer-assisted research methods, as well as the ethical challenges specific to this kind of research. This is an essential text for advanced undergraduate and graduate translation studies students, as well as researchers looking to adopt new research methods.

Research Methods in Legal Translation and Interpreting

The field of Legal translation and interpreting has strongly expanded over recent years. As it has developed into an independent branch of Translation Studies, this book advocates for a substantiated discussion of methods and methodology, as well as knowledge about the variety of approaches actually applied in the field. It is argued that, complex and multifaceted as it is, legal translation calls for research that might cross boundaries across research approaches and disciplines in order to shed light on the many facets of this social practice. The volume addresses the challenge of methodological consolidation, triangulation and refinement. The work presents examples of the variety of theoretical approaches which have been developed in the discipline and of the methodological sophistication which is currently being called for. In this regard, by combining different perspectives, they expand our understanding of the roles played by legal translators and interpreters, who emerge as linguistic and intercultural mediators dealing with a rich variety of legal texts; as knowledge communicators and as builders of specialised knowledge; as social agents performing a socially-situated activity; as decision-makers and agents subject to and redefining power relations, and as political actors shaping legal cultures and negotiating cultural identities, as well as their own professional identity. Chapter 2 of this book is freely available as a downloadable Open Access PDF at <http://www.taylorfrancis.com> under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives (CC-BY-NC-ND) 4.0 license.

The Routledge Handbook of Translation and Methodology

The Routledge Handbook of Translation and Methodology provides a comprehensive overview of methodologies in translation studies, including both well-established and more recent approaches. The Handbook is organised into three sections, the first of which covers methodological issues in the two main paradigms to have emerged from within translation studies, namely skopos theory and descriptive translation studies. The second section covers multidisciplinary perspectives in research methodology and considers their application in translation research. The third section deals with practical and pragmatic methodological issues. Each chapter provides a summary of relevant research, a literature overview, critical issues and topics, recommendations for best practice, and some suggestions for further reading. Bringing together over 30 eminent international scholars from a wide range of disciplinary and geographical backgrounds, this Handbook is essential reading for all students and scholars involved in translation methodology and research.

Methods and Strategies of Process Research

"This volume of papers in honor of Birgitta Englund Dimitrova."

Applied research methods in translation studies

This is a comprehensive guidebook to the quantitative methods needed for Corpus-Based Translation Studies (CBTS). It provides a systematic description of the various statistical tests used in Corpus Linguistics which can be used in translation research. In Part 1, Theoretical Explorations, the interplay between quantitative and qualitative methodologies is explored. Part 2, Essential Corpus Studies, describes how to undertake quantitative studies, with a suitable level of technical and relevant case

studies. Part 3, Quantitative Explorations of Literary Translations, looks at translations of classic works by Cao Xueqin, James Joyce and other authors. Finally, Part 4 on Translation Lexis uses a variety of techniques new to translation studies, including multivariate analysis and game theory. This book is aimed at students and researchers of corpus linguistics, translation studies and quantitative linguistics. It will significantly advance current translation studies in terms of methodological innovation and will fill in an important gap in the development of quantitative methods for interdisciplinary translation studies.

Quantitative Methods in Corpus-based Translation Studies

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine (assisted)-translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined.

New directions in corpus-based translation studies

This collection invites readers to explore innovative or underexploited ways of working qualitatively with what in Translation Studies may be termed as elusive constructs. The volume adopts a functionalist approach to focus on one such concept, namely the notion of translation problem, using case studies to illustrate how a significant elusive construct can be addressed empirically. It explores different qualitative research methodologies which, although well established in other fields, are yet to be extensively used in TS but which may nevertheless prove to be of significance for future studies as they allow elusive concepts typically found in TS to be worked with more coherently. Chapters are structured around two core ideas: first, the qualitative, systematic analysis of source text content with emphasis on the detection of translation problems as a means of creating efficient frameworks for coherent decision-making from a functional perspective; and secondly, the practical process of stereotyping and profiling specific problems within different contexts, content types or services to help identify, manage and resolve them in a number of settings, from research to professional translator training and assessment environments. This book will be of interest to scholars in translation studies, particularly those with an interest in qualitative approaches.

A Qualitative Approach to Translation Studies

This book introduces the latest advances in Corpus-Based Translation Studies (CBTS), a thriving subfield of Translation Studies which forms an important part of both translator training and empirical translation research. Largely empirical and exploratory, a distinctive feature of CBTS is the development and exploration of quantitative linguistic data in search of useful patterns of variation and change in translation. With the introduction of textual statistics to Translation Studies, CBTS has geared towards a new research direction that is more systematic in the identification of translation patterns; and more explanatory of any linguistic variations identified in translations. The book traces the advances from the advent of language corpora in translation studies, to the new textual dimensions and shift towards a probability-variation model. Such advances made in CBTS have enabled in-depth analyses of translation by establishing useful links between a translation and the social and cultural context in which the translation is produced, circulated and consumed.

Corpus Methodologies Explained

This book reconciles qualitative aspects to quantitative ones in Translation and Interpreting (T/I) studies.

A Textbook of Translation and Interpreting Research Methods

This book provides a detailed introduction and guide to researching translator and interpreter education. Providing an overview of the main research topics, trends and methods, the book covers the following six areas: training effectiveness, learning and teaching practices, assessment, translation and interpreting processes, translated and interpreted texts, and professionals' experiences and roles. The book focuses on explaining the issues and topics researched in each area, and showing how

they have been researched. As the first book to provide a comprehensive overview of translator and interpreter education research, it has important implications to developing its areas at the theoretical and practical levels. In addition, it offers an invaluable guide for those interested in researching translator and interpreter education areas, and in educating translators and interpreters.

Translator and Interpreter Education Research

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine(-assisted) translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined. This work was published by Saint Philip Street Press pursuant to a Creative Commons license permitting commercial use. All rights not granted by the work's license are retained by the author or authors.

New Directions in Corpus-based Translation Studies

Corpus-based translation studies has become a major paradigm and research methodology and has investigated a wide variety of topics in the last two decades. The contributions to this volume add to the range of corpus-based studies by providing examples of some less explored applications of corpus analysis methods to translation research. They show that the area keeps evolving as it constantly opens up to different frameworks and approaches, from appraisal theory to process-oriented analysis, and encompasses multiple translation settings, including (indirect) literary translation, machine(-assisted) translation and the practical work of professional legal translators. The studies included in the volume also expand the range of application of corpus applications in terms of the tools used to accomplish the research tasks outlined.

New Directions in Corpus-Based Translation Studies

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

The Routledge Handbook of Translation Studies

This pivot considers the dissemination of public health terms in Chinese scientific research and printed media. Bringing together quantitative and qualitative analysis from corpus linguistics, translation studies, contrastive linguistics to bear on the study of specialised public health translation, it provides key insights into the translation of key public health policy materials produced by authoritative international health agencies like the World Health Organisation (WHO). The study of the acceptance, assimilation and update of translated health risk terms is embedded within corpus translation studies, one of the most dynamic areas of applied translation studies. This study deploys large-scale data bases of scientific publications and printed media materials to trace and analyse the use of translated public health terms and linguistic synonyms by Chinese researchers and media. It also highlights the limits of research investment on critical public health topics such as health financial risks and considers worldwide concerns about the use of accurate and appropriate terminology in specialized fields of knowledge, and the implications for scholarly research, translator training and professional practice.

Translation and Health Risk Knowledge Building in China

In the past decades, translation studies have increasingly focused on the ethical dimension of translational activity, with an emphasis on reflexivity to assert the role of the researcher in highlighting

issues of visibility, creativity and ethics. In *Reflexive Translation Studies*, Silvia Kadiu investigates the viability of theories that seek to empower translation by making visible its transformative dimension; for example, by championing the visibility of the translating subject, the translator's right to creativity, the supremacy of human translation or an autonomous study of translation. Inspired by Derrida's deconstructive thinking, Kadiu presents practical ways of challenging theories that argue reflexivity is the only way of developing an ethical translation. She questions the capacity of reflexivity to counteract the power relations at play in translation (between minor and dominant languages, for example) and problematises affirmative claims about (self-)knowledge by using translation itself as a process of critical reflection. In exploring the interaction between form and content, *Reflexive Translation Studies* promotes the need for an experimental, multi-sensory and intuitive practice, which invites students, scholars and practitioners alike to engage with theory productively and creatively through translation.

Reflexive Translation Studies

The *Handbook of Translation and Cognition* is a pioneering, state-of-the-art investigation of cognitive approaches to translation and interpreting studies (TIS). Offers timely and cutting-edge coverage of the most important theoretical frameworks and methodological innovations Contains original contributions from a global group of leading researchers from 18 countries Explores topics related to translator and workplace characteristics including machine translation, creativity, ergonomic perspectives, and cognitive effort, and competence, training, and interpreting such as multimodal processing, neurocognitive optimization, process-oriented pedagogies, and conceptual change Maps out future directions for cognition and translation studies, as well as areas in need of more research within this dynamic field

The Handbook of Translation and Cognition

This book introduces the latest advances in Corpus-Based Translation Studies (CBTS), a thriving subfield of Translation Studies which forms an important part of both translator training and empirical translation research. Largely empirical and exploratory, a distinctive feature of CBTS is the development and exploration of quantitative linguistic data in search of useful patterns of variation and change in translation. With the introduction of textual statistics to Translation Studies, CBTS has geared towards a new research direction that is more systematic in the identification of translation patterns; and more explanatory of any linguistic variations identified in translations. The book traces the advances from the advent of language corpora in translation studies, to the new textual dimensions and shift towards a probability-variation model. Such advances made in CBTS have enabled in-depth analyses of translation by establishing useful links between a translation and the social and cultural context in which the translation is produced, circulated and consumed.

Corpus Methodologies Explained

"Translation Studies" presents an integrated concept based on the theory and practice of translation. The author adapts linguistic approaches and methods in such a way that they may be usefully employed in the theory, practice, and analysis of literary translation. The author develops a more cultural approach through text analysis and cross-cultural communication studies. The book is a contribution to the development of translation studies as a discipline in its own right.

Translation Studies

This volume deals with Translation Research (TR) and Interpreting Research (IR). In the main contribution, Daniel Gile from the Université Lumière Lyon 2 (France) explores kinship, differences and prospects for partnership between the two. He gives an overview of the history of research into translation and interpreting, explores commonalities and reviews differences between translation and interpreting, and discusses implications for research. He comments critically on the foci and paradigms in both TR and IR and on the epistemological and methodological problems they raise. He concludes by saying that Translation and Interpreting Studies are gaining both social cohesion and some weight as an academic identity. The contributions by Jan Cambridge, Andrew Chesterman, Janet Fraser, Yves Gambier, Moira Inghilleri, Zuzana Jettmarová, Ian Mason, Mariana Orozco, Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger focus on translator and interpreter behaviour, research methodology, types of research, disciplinary autonomy and interdisciplinarity, theory and practice, research training, and institutional constraints. There is general agreement that in view of commonalities and differences

between translation and interpreting, each step in the investigation of one can contribute valuable input towards investigation of the other.

Translation Research and Interpreting Research

Cognitive research in translation and interpreting has reached a critical threshold of maturity that is triggering rapid expansion along exciting new paths that potentially lead to deeper connections with other disciplines. Innovation and Expansion in Translation Process Research reflects this broadening scope and reach, emphasizing ongoing methodological innovations, diversification of research topics and questions, and rich interactions with adjacent fields of research. The contributions to the volume can be grouped within four loosely defined themes: advances in traditional topics in translation process research, including problems in translation, translation competence or expertise, and specialization of translators; advances in research into the emotional or affective aspects of translating and translator training; innovations in machine translation and post-editing; expansion of cognitively-oriented translation studies to include editing processes and reception studies. This timely volume highlights the burgeoning growth, diversification, and connectivity of translation process research.

Innovation and Expansion in Translation Process Research

Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies presents readers with up-to-date research in corpus-based contrastive linguistics and translation studies, showing the high degree of complementarity between the two fields in terms of research methodology, interests and objectives. Offering theoretical, descriptive and applied perspectives, the articles show how translation and contrastive approaches to grammar, lexis and discourse can be harmoniously combined through the use of monolingual, bilingual and multilingual corpora and how contrastive information needs to inform translation research and vice versa. The notion of contrastive linguistics adopted here is broad; thus, alongside comparisons of Malay/English idioms and the French imparfait and its English equivalents, there are articles comparing different varieties of French, and sign language with spoken language. This collection should be of interest to researchers in corpus linguistics, contrastive linguistics and translation studies. In addition, the section on corpus-based teaching applications will be of great value to teachers of translation and contrastive linguistics.

Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies

Empirical translation studies is a rapidly evolving research area. This volume, written by world-leading researchers, demonstrates the integration of two new research paradigms: socially-oriented and data driven approaches to empirical translation studies. These two models expand current translation studies and stimulate reader debates around how development of quantitative research methods and integration with advances in translation technologies would significantly increase the research capacities of translation studies. Highly engaging, the volume pioneers the development of socially-oriented innovative research methods to enhance the current research capacities of theoretical (descriptive) translation studies in order to tackle real-life research issues, such as environmental protection and multicultural health promotion. Illustrative case studies are used, bringing insight into advanced research methodologies of designing, developing and analysing large scale digital databases for multilingual and/or translation research.

Advances in Empirical Translation Studies

Intercultural Faultlines offers an exploration of research models and methods in translation studies, as implemented, discussed and critically evaluated by some of the leading researchers in the field of translation and interpreting. While the focus throughout is on textual and cognitive aspects of translation and interpreting, the objects of study and consequently the methodological considerations are wide-ranging. The volume contains chapters focusing on research conducted in areas as diverse as corpus-based translation studies, dialogue interpreting, simultaneous interpreting, acquisition of translation competence, cognitive processes in translation, translation into the L2, creativity in translation and translation quality assessment. Some research models and methods are applied to translation for the first time, while others are more established and can be assessed in terms of their reliability and the generalizability of the results they yield. Issues of research design and methodology are addressed, and interesting questions are raised which are likely to become the focus of attention in future research, for example with regard to causal models of translation, translational ethics, collaborative research and issues of power in interpreting research.

Intercultural Faultlines

This is the first book to deliver a comprehensive guide to research methods in all types of interpreting. It brings together the expertise of two world-recognized scholars in spoken and signed language interpreting to cover the full scope of the discipline. It features questions, prompts and exercises throughout to highlight key concepts, provoke thought and encourage reader interaction. It deals fully with research in both conference and community interpreting, offering a variety of perspectives on both. Core areas such as reading and analyzing research literature, practical issues in research and producing research reports are all covered. This book is an indispensable tool for students and researchers of Interpreting as well as professionals and interpreter trainers.

Research Methods in Interpreting

This book introduces the latest advances in Corpus-Based Translation Studies (CBTS), a thriving subfield of Translation Studies which forms an important part of both translator training and empirical translation research. Largely empirical and exploratory, a distinctive feature of CBTS is the development and exploration of quantitative linguistic data in search of useful patterns of variation and change in translation. With the introduction of textual statistics to Translation Studies, CBTS has geared towards a new research direction that is more systematic in the identification of translation patterns; and more explanatory of any linguistic variations identified in translations. The book traces the advances from the advent of language corpora in translation studies, to the new textual dimensions and shift towards a probability-variation model. Such advances made in CBTS have enabled in-depth analyses of translation by establishing useful links between a translation and the social and cultural context in which the translation is produced, circulated and consumed.

Corpus Methodologies Explained

The book presents the dynamic genre of audiovisual translation. It includes a taxonomy of AVT modalities, together with characteristics of the main types: subtitling, dubbing, voice-over, audiodescription and surtitling. Subsequently, it lists and evaluates methods of researching AVT.

Areas and Methods of Audiovisual Translation Research

This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters' risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research. Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-native accent, the impact of intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence. The collection is a tribute to Daniel Gile, in appreciation of his creativity and his commitment to interpreting and translation research. All the contributions in some way show his influence or are related to the models and research he has shaped.

Efforts and Models in Interpreting and Translation Research

This one-volume Encyclopedia covers both the conceptual framework and history of translation. Organised alphabetically for ease of access, a team of experts from around the world has been gathered together to provide unique, new insights.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies

In the course of the last 10 years corpus-based studies of translation have given rise to a sizeable and coherent body of research within Pure and Applied Translation Studies. In view of these developments, it is important to assess the state of the art of Corpus-based Translation Studies and attempt to identify some of the main trends that are likely to characterise its expansion. The aim of this volume is to examine and evaluate the main ideas, methods of analysis, findings, and pedagogical applications of this relatively young and promising field of research. Translator trainees and teachers of translation, professional translators, young researchers, and scholars in Translation Studies will find the principles, the methodology, the discoveries, and the practical applications of corpus-based research useful and inspiring. They are useful in as far as they equip translation practitioners with tools and techniques that can truly improve the quality and efficiency of their work. They are inspiring because they reveal facts of the process and product of translation which are new, consistent, and based on solid empirical foundations.

Corpus-based Translation Studies

The Map is a practical guidebook introducing the basics of research in translation studies for students doing their first major research project in the field. Depending on where they are studying, this may be at advanced undergraduate (BA) or at postgraduate (MA/PHD) level. The book consists of ten chapters. Chapter 1 offers an overview of 12 research areas in translation studies in order to help students identify a topic and establish some of the current research questions relating to it. Chapter 2 is designed to assist students in planning their research project and covers topics such as refining the initial idea, determining the scope of the project, checking out resources, reading critically, keeping complete bibliographic records, and working with a supervisor. Chapters 3 to 7 provide some of the conceptual and methodological tools needed in this area of research, with detailed discussion of such topics as theoretical models of translation, types of research, asking questions, making claims, formulating hypotheses, establishing relations between variables, and selecting and analyzing data. Chapters 8 and 9 are about presenting one's research, in writing as well as orally. Finally, chapter 10 deals with some of the criteria commonly used in research assessment, especially in the assessment of theses. The authors provide detailed guidance on further reading throughout. This is an essential reference work for research students and lecturers involved in supervising research projects and degrees.

The Map

This brief monograph examines and evaluates the main ideas, techniques, findings, and pedagogical applications of Corpus-based Translation Studies. Particular attention is given to trends characterizing the expansion of the field. The book is intended for translator trainees, teachers of translation, professional translators, researchers, and scholars in translation studies. Laviosa has written extensively on issues related to translation studies. There is no index. Annotation copyrighted by Book News, Inc., Portland, OR

Corpus-based Translation Studies

This book presents the state-of-art research in ETS by illustrating useful corpus methodologies in the study of important translational genres such as political texts, literature and media translations. Empirical Translation Studies (ETS) represents one of the most exciting fields of research. It gives emphasis and priority to the exploration and identification of new textual and linguistic patterns in large amounts of translation data gathered in the form of translation data bases. A distinct feature of current ETS is the testing and development of useful quantitative methods in the study of translational corpora. In this book, Hannu Kemppanen explores the distribution of ideologically loaded keywords in early Finnish translation of Russian political genres which yielded insights into the complex political relation between Finland and Russia in the post-Soviet era. Adriana Pagano uses multivariate analysis in the study of a large-scale corpus of Brazilian fiction translations produced between 1930s-1950s which is known as the golden age of Latin American translation. The statistical analysis detected a number

of translation strategies in Brazilian Portuguese fictional translations which point to deliberate efforts made by translators to re-frame original English texts within the Brazilian social and political context in the first three decades under investigation. Meng Ji uses exploratory statistical techniques in the study of recent Chinese media translation by focusing three important media genres, i.e. reportage, editorial and review. The statistical analysis effectively detected important variations among three news genres which are analysed in light of the social and communicative functions of these news genres in informing and mobilising the audience in specific periods of time in Mainland China.

Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies

This volume offers a comprehensive view of current research directions in Translation and Interpreting Studies, outlining the theoretical concepts underpinning that research and presenting detailed discussions of the various methods used. Organized around three factors that are responsible for shaping the study of translation and interpreting today—post-positivist theoretical approaches, developments in the language industry, and technological innovations—this volume is divided into three parts: Part I introduces the basic concepts organizing translation and interpreting research, such as the difference between qualitative and quantitative research, between product-oriented and process-oriented studies, and between prescriptive and descriptive approaches. Part II provides a theoretical mapping of current translation and interpreting research, covering the theories underlying the current conceptualization of translation and interpreting, from queer studies to cognitive science. Part III explores the key methodological approaches to research in Translation and Interpreting Studies, including corpus-based, longitudinal, observational, and ethnographic studies, as well as survey and focus group-based studies. The international range of contributors are all leading research experts who use the methodologies in their work. They present the research aims of these methods, offer sample research questions that can—and cannot—be addressed by these methods, and discuss modes of data collection and analysis. This is an essential reference for all advanced undergraduates, postgraduates, and researchers in Translation and Interpreting Studies.

Researching Translation and Interpreting

In this anthology renowned scholars working in the area of legal translation studies (LTS) focus on current issues and challenges in legal translation emerging from today's globalisation and internationalisation. Considering both theoretical and practical points of view the contributions present interdisciplinary approaches to legal translation dealing with legal systems in national, EU and international settings, and include civil law and common law as well as supranational and private international law. In addition to the historical evolution of legal systems and of legal translation the papers discuss specific features of legal language and challenges in legal translation, as well as new didactic strategies to deal with the future profiles of legal translators.

Legal Translation

The corpus study of lexicography and phraseology represents mainstream research in applied translation studies and multilingual studies. It has provided a focus of significant research in the field which explores the validity and productivity of corpus methods and approaches to the study of lexical events in translations. This volume provides an updated introduction to the interdisciplinary corpus study of lexicography in translation, whereas many past publications focus on a specific approach, for example, cognitive, stylistic or computational to the study of translation and/or multilingual lexis. An important component of this book is the historical sociolinguistic approach to the study of translation lexis. This represents an emerging research pathway in the field which has been rarely explored in translation studies, at least in a systematic corpus-based manner. The interdisciplinary research approaches presented in this book regarding the extraction, modeling, analysis and explanation of the use of lexis and phrase in translation and multilingual texts offer a practical study guide to postgraduate and research students of applied translation studies.

Empirical Translation Studies

Studying the nature of translation theory and offering the reasons for success or failure of translation - this book is for anyone with an academic or professional interest in translation. It presents a new approach - combining a complex model of reality and a biocybernetic computeraided methodology for the study of translation processes. The study is discussing translation as systemic interaction and connecting for the first time Translation Studies with biocybernetics, fuzzy logic, information theory,

intercultural communication, action theory, psychology and various technical disciplines (including Russian, German and English examples). It is a breakthrough in the understanding of irregularities in translation processes in theory and practice as well as in the training of translators and interpreters. Dr. Heidemarie Salevsky is professor of Translation Studies at Okan University, Istanbul, and worked as an interpreter, translator and lector. She was Head of the Translation Studies Department at Humboldt University in Berlin and professor of Translation Studies and Technical Communication in Magdeburg. She was a visiting professor at the Universities of New York/Binghamton, Heidelberg, Innsbruck and Vienna. Dr. Ina Müller works as a research assistant at the Academy of Sciences and Literature in Mainz. She worked as a graduate technical translator and lecturer.

Translation as Systemic Interaction

This volume offers a comprehensive view of current research directions in Translation and Interpreting Studies, outlining the theoretical concepts underpinning that research and presenting detailed discussions of the various methods used. Organized around three factors that are responsible for shaping the study of translation and interpreting today—post-positivist theoretical approaches, developments in the language industry, and technological innovations—this volume is divided into three parts: Part I introduces the basic concepts organizing translation and interpreting research, such as the difference between qualitative and quantitative research, between product-oriented and process-oriented studies, and between prescriptive and descriptive approaches. Part II provides a theoretical mapping of current translation and interpreting research, covering the theories underlying the current conceptualization of translation and interpreting, from queer studies to cognitive science. Part III explores the key methodological approaches to research in Translation and Interpreting Studies, including corpus-based, longitudinal, observational, and ethnographic studies, as well as survey and focus group-based studies. The international range of contributors are all leading research experts who use the methodologies in their work. They present the research aims of these methods, offer sample research questions that can—and cannot—be addressed by these methods, and discuss modes of data collection and analysis. This is an essential reference for all advanced undergraduates, postgraduates, and researchers in Translation and Interpreting Studies.

Researching Translation and Interpreting